

CHÀO BẠN

チャオ バーン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 51

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 31 tháng 10 năm 2015

発行: 公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018 やまと しふかみにし かい
大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2015年10月31日

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

Gửi đến quý phụ huynh có con em sẽ nhập học vào Trường Tiểu Học năm sau

来年小学校に入学する子どもをもつ保護者の方へ

●Về thủ tục nhập học vào Trường Tiểu Học

Những em nhập học vào Trường Tiểu Học năm sau là các em được sinh trong khoảng thời gian từ ngày 2 – 4 – 2009 đến ngày 1 – 4 – 2010. Việc cho con em hưởng nền học vẫn là nghĩa vụ của phụ huynh. Không liên quan gì đến việc có visa hay không, tất cả các trẻ em đều có quyền được hưởng nền học vẫn.

Với các phụ huynh có con em thuộc độ tuổi đối tượng, sẽ nhận được lá thư có tên 「Về việc nhập học vào Trường Tiểu Học T/p Yamato」 do Hội Ủy Viên Giáo Dục gửi đến. Phụ huynh đi cùng với con em mình, mang theo thẻ Cư Trú của các em, con dấu và lá thư đó, đến gặp bộ phận Giáo Dục Trường Học của Hội Ủy Viên Giáo Dục T/p Yamato ở lầu 2 của Tòa Thị Chánh Yamato.

Trường hợp thấy đã đến tháng 11 rồi mà vẫn chưa nhận được lá thư đó, xin hãy liên lạc đến bộ phận Giáo Dục Trường Học của Hội Ủy Viên Giáo Dục T/p Yamato (Tel 046-260-5208).

●Hướng dẫn về 「Hội Trường Tiếng Nhật」 trường học chơi Yamato

「Hội Trường Tiếng Nhật」 trường học chơi Yamato là lớp học tiếng Nhật dành cho đối tượng là các em học sinh dự định nhập học vào Trường Tiểu Học mà chưa quen với các phong tục của Nhật, hoặc đàm thoại tiếng Nhật chưa giỏi. Hãy cùng học các nguyên tắc của tập thể và học các từ tiếng Nhật đơn giản ở lớp học này, để chuẩn bị cho một nếp sinh hoạt mới ở trường học.

Ngày giờ: Trong thời gian từ 4 – 11 – 2015 đến 18 – 3 – 2016, các thứ Tư, Năm, Sáu,

Chiều từ 2 giờ - 4 giờ, tổng cộng 50 lần

Địa điểm: Trung tâm học tập trọn đời T/p Yamato (Tuyến Odakyu Enoshima, từ ga Yamato đi bộ 10 phút)

Đối tượng: Những em dự định nhập học vào các Trường Tiểu Học công lập T/p Yamato, khoảng 20 em

Học phí: Phí tham gia 5,000 yen (cho 50 lần)

Đăng ký: Phòng chỉ đạo Hội ủy viên giáo dục T/p Yamato Điện thoại 046-260-5210

Tổ chức: Hội ủy viên giáo dục T/p Yamato • NPO Hiệp Hội Công Sinh Nhật - Peru

Cộng tác: Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato

※Trường hợp không thể tham gia hết 50 lần, hoặc những ai có nguyện vọng muốn tham gia giữa chừng xin hãy bàn thảo. Với những điều trên có ai muốn đăng ký hoặc bàn hỏi bằng tiếng Việt, xin hãy điện thoại đến thông dịch viên tiếng Việt của Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato.

(thứ Tư hàng tuần 9:00-16:00 Tel.046-260-5126)



Hãy cập nhật tin tức bằng tiếng Việt !

ベトナム語で情報を入手しよう！

●Ở tỉnh Kanagawa, tờ báo tin tức sinh hoạt dành cho người dân ngoại quốc 「Konnichiwa Kanagawa」 được phát hành 3 lần một năm với 6 thứ tiếng (như tiếng Việt, tiếng Anh). Tờ báo nào cũng viết kèm chung với tiếng Nhật, có đăng tải các tin tức quan trọng mật thiết với đời sống. Các tờ báo này được phát ở các cơ quan công cộng, và cũng có thể xem trên trang mạng.

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p941586.html>

●Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato cũng phát hành tờ báo tin tức bằng các thứ tiếng. 4 thứ tiếng (như tiếng Việt, tiếng Anh) được phát hành 6 lần một năm. Đăng tải các hướng dẫn về các sự kiện của Hiệp Hội và các thông báo từ Tòa Thị Chánh. Các tờ này được phát ở các cơ quan công cộng trong thành phố, và cũng có thể xem trên trang mạng. Tờ tin tức bằng tiếng Việt là tờ 「Chào Bạn」. Xin hãy nhất định xem.

<http://www.yamato-kokusai.or.jp/chaoban>

●Ở Trung tâm tin tức y tế quốc tế AMDA có nhận bàn thảo miễn phí liên quan đến y tế. Các nội dung bàn thảo về chế độ phúc lợi y tế, hoặc về việc giới thiệu các cơ quan y tế có tiếng ngoại quốc cũng được đáp ứng. Ngoài ra, ở trên trang mạng cũng có cung cấp các tin tức với các thứ tiếng. Việc hỗ trợ bằng tiếng Việt là vào thứ Năm hàng tuần, buổi chiều từ 1 giờ đến 5 giờ.

Trung tâm tin tức y tế quốc tế AMDA

Điện thoại: 03-5285-8088

<http://eng.amda-imic.com/>



Tin tức các sự kiện trong mùa Thu

Ngày giờ	Tên sự kiện	Nội dung	Địa điểm
Ngày 28 tháng 10 (thứ Tư) - ngày 15 tháng 11 (Chủ Nhật)	Giải thưởng lớn Tranh thiếu nhi Yamato	Triển lãm các bức tranh của thiếu nhi	Viện bảo tàng Sasakura Teppei Hanga
Ngày 7 tháng 11 (thứ Bảy) , ngày 8 (Chủ Nhật) 10:00-16:00	Hội Chợ Công Nghiệp Yamato	Triển lãm các xí nghiệp trong T/p Yamato, hoặc bày bán các đặc sản	Khu vui chơi phía Đông Tây nhà Ga Yamato, và các nơi khác
Ngày 17 tháng 11 (thứ Ba) , ngày 18 (thứ Tư)	Lễ hội ném thử một chút Minamirinkan	Thưởng thức các món ăn và thức uống của các nhà hàng, tiệm rượu có tham gia trong sự kiện. Mua phiếu Coupon với giá 2,500yen, sẽ có thể sử dụng cho 3 cửa tiệm.	Xung quanh Ga Minamirinkan
Ngày 21 tháng 11 (thứ Bảy) 6:00-16:00	Chợ các đồ cổ của dân ở khu vui chơi Yamato	Bày bán các đồ cổ của người dân, các đồ gốm sứ cổ, và các đồ lát vật khác	Khu vui chơi Đông Tây Ga Yamato
Ngày 21 tháng 11 (thứ Bảy) , ngày 22 (Chủ Nhật)	Lễ Hội Nghệ Thuật Quốc Tế Yamato	Triển lãm tranh thiếu nhi	Ion Hall (Ga gần nhất là Tsuruma)
Ngày 29 tháng 11 (Chủ Nhật) 10:00-16:00	Khu chợ Chuorinkan	Bày bán các tác phẩm nghệ thuật thủ công	Xung quanh Tiệm Tokyu trước Ga Chuorinkan

- 1 Cái này là 「Phiếu thông báo」. Đọc theo đường kẻ chấm, xé rời ra cẩn thận, và hãy bảo quản thật kỹ.
- 2 Mã số cá nhân của bạn (My number) Ngoài hăng xướng và các cơ quan hành chánh của nhà nước, hoặc của thành phố ra, không được giao mã số này.
- 3 Cắt rời ở đường kẻ này.
- 4 Trong khung đường kẻ đậm này là 「Đơn xin cấp thẻ mã số cá nhân」. (Kèm theo đơn xin cấp giấy chứng nhận điện tử)
- 5 Họ tên của bạn
- 6 Địa chỉ của bạn
- 7 Ngày sinh của bạn
- 8 Ghi số điện thoại để liên lạc trong ngày
- 9 Tư cách lưu trú
- 10 Có giống với thời hạn lưu trú được ghi trên Thẻ Cư Trú của bạn không ?
- 11 Ghi ngày đăng ký xin. Năm tháng ngày
- 12 Hình khuôn mặt sẽ dán ở đây.
Kích cỡ Đọc 4.5cm Ngang 3.5cm
• Hình được chụp trong 6 tháng gần nhất
• Không đội nón, mặt trực diện, không có cảnh phía sau
• Ở mặt sau, ghi họ tên và ngày sinh của bạn
- 13 Nếu bạn viết ký họ tên của bạn giống như mặt trước, thì không cần đóng dấu.
- 14 Trường hợp không có nguyện vọng cần đến chức năng nhận các giấy chứng nhận công cộng như Giấy Cư Trú ở các cửa tiệm tiện ích, thì hãy tô đen.
- 15 Trường hợp trẻ dưới 15 tuổi hoặc những người bệnh tâm thần nặng muốn xin, viết tên của những người đại diện trên pháp luật viết ở đây.
- 16 Quan hệ với đương sự
- 17 Địa chỉ và số điện thoại của người đại diện trên pháp luật
- 18 Cắt rời ở đường kẻ này, và bảo quản cùng với 「Phiếu thông báo」.

Mã Số Cá Nhân

Đã được gửi đến chưa 「Phiếu thông báo」? (Xin hãy phối hợp với tờ báo tin tức này mà xem)

「Phiếu thông báo」 dưới đây là vật dùng để cho biết Mã số cá nhân do nhà nước phát hành cho từng người một.

Không phải là Giấy chứng nhận bản thân để có thể xác nhận đương sự. Với những ai muốn có các giấy chứng nhận mang tính công cộng mà chứng nhận mã số cá nhân, và có dán 「Hình」, thì có thể sử dụng 「Đơn xin cấp Thẻ mã số cá nhân」 (Kèm với Đơn xin cấp giấy chứng nhận điện tử) bên trong khung đường kẻ đậm, để đăng ký 「Thẻ mã số cá nhân」. Ở đây xin hướng dẫn về cách ghi Mẫu Đơn khi muốn xin 「Thẻ mã số cá nhân」 bằng đường bưu điện. Với Đơn đã được ghi xong, hãy gửi đi bằng Phong bì dùng để gửi ngược lại (không cần dán tem) mà đã được gửi đến cùng với 「Phiếu thông báo」. Từ sau tháng 1 năm 2016, thông báo về nơi nhận 「Thẻ mã số cá nhân」 sẽ được gửi đến. Dem theo các thứ cần thiết để đến nhận 「Thẻ mã số cá nhân」 ở nơi chỉ định.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18	通知カード 個人番号 1234 5678 9012 氏名 番号 花子 住所 ○○県 ■■市 △△町 ◇丁目 ○番地 NN 平成 5年 3月 31日生 性別 女 発行 平成 27年 10月 NN日 マイナンバー ● この通知カードは、身分証明書として使用することはできません。 ● 法律で認められた者以外の者が個人番号をコピーすることは、法律で禁止されています。また記載事項を改ざんした者は、法律により罰せられます。 ● このカードを他人に貸与または譲渡することはできません。 ● このカードを拾得された方は、下記連絡先までご連絡ください。 《連絡先》個人番号カードコールセンター Tel. XX-XXXX-XXXX
個人番号カード交付申請書 兼 電子証明書発行申請書 申請書ID 1234 5678 9012 3456 7890 123 NNNNNN市長 様 (地方公共団体情報システム機構 宛) 個人番号 1234 5678 9012 番号 花子 住所 ○○県 ■■市 △△町 ◇丁目 ○番地 △△号 生年月日 平成 5年 3月 31日 性別 女 ※代替文字情報 電話番号 在留期間等満了日の有無 N 在留期間等満了日 右欄の点字表記を希望する ☐ ※最大11文字まで(濁点等は1文字) バンゴウ ハナコ ※ 上に入力されている情報は、平成NN年NN月NN日現在のものです。 右のQRコードを読み取るとスマートフォン等から交付の申請ができます。	表面の内容に間違いのないことを確認しましたので、個人番号カードの交付及び電子証明書の発行を申請します。 申請日 年 月 日 申請者氏名(自署) 印 ● 以下の電子証明書の詳細については、必ず同封の『ご案内』をご覧ください。 発行を希望しない電子証明書がある場合、○を黒く塗りつぶしてください。 ☐ 署名用電子証明書※ ☐ 利用者証明用電子証明書 ※15歳未満の方、成年被後見人の方には原則発行されません。 ふりがな 代理人氏名(自署) 印 代理人住所 本人との関係 (電話番号:) 【ご注意】表面の記載事項のうち、*印のついた項目に誤りや変更がある場合、申請は受付できませんので、本申請書は送付せず、お住まいの市町村窓口にお問合せください。
視覚障がい者用音声コード 10000019 01/01 3190110000019#	● 申請の際は、必ず同封の『ご案内』をご覧のうえ、ご記入ください。 ※ 切り取った本紙は、お問合せの際に必要となりますので、通知カードと併せて大事に保管願います。 マイナンバー

Trường hợp ở nội dung được in ấn có sai phạm, thì Đơn xin này sẽ không thể sử dụng.

Liên lạc: Trung tâm giải đáp về Thẻ mã số cá nhân T/p Yamato Điện thoại 046-260-5178 (Chỉ tiếng Nhật)
Hỗ trợ tiếng ngoại quốc là 0570-20-0291 (Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Hàn, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha) URL: <https://www.kojinbango-card.go.jp>

Thông Báo từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa

Hãy tham gia Lớp Học Nhập Môn Tiếng Nhật !

にほんご にゅうもん さんか
日本語 入門クラスに参加しよう！

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa có mở lớp học để có thể học các từ tiếng Nhật cơ bản, học đọc viết Hiragana và Katakana. Những người mà mãi không thể nhớ mẫu tự tiếng Nhật cũng hãy tận dụng cơ hội này để nhớ !

Ngày giờ : Tháng 2 ngày 1 (thứ Hai)、ngày 5 (thứ Sáu)、ngày 8 (thứ Hai)、ngày 12 (thứ Sáu)、
ngày 15 (thứ Hai)、ngày 19 (thứ Sáu)、ngày 22 (thứ Hai)、ngày 26 (thứ Sáu)、ngày
29 (thứ Hai)、tháng 3 ngày 4 (thứ Sáu) Tổng cộng 10 lần, Chiều từ 2 giờ đến 3 giờ 30

Địa điểm : Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato

Học phí : Miễn phí

Sĩ số : 6 người

Đăng ký : Xin hãy đăng ký đến Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato ở trên.

Xin nhận ghi danh theo trình tự ưu tiên đến trước.



Chiêu mộ ủy viên Hội nghị cộng sinh đa văn hóa

たぶんか きょうせいかい ぎ い いん ぼしゅう
多文化 共生会議委員募集

Hội nghị cộng sinh đa văn hóa là Hội nghị được hình thành từ các ủy viên là cư dân người ngoại quốc và cư dân người Nhật, cùng có chung những khúc mắc liên quan đến vấn đề Cộng sinh đa văn hóa trong T/p Yamato mà các ủy viên cảm nhận được thông qua cuộc sống, qua nhiều lần điều tra và hiệp nghị, mà xem xét các đối sách giải quyết một cách cụ thể. Ở T/p Yamato, hướng đến việc tổ chức kỳ thứ 4, chúng tôi đang chiêu mộ các ủy viên. Với những ai có hứng thú, nhất định xin hãy đăng ký .

Ngày giờ : Lần thứ 1 Ngày 13 – 2 – 2016 (thứ Bảy) Chiều 2 giờ bắt đầu

Hội nghị dự định được tổ chức trung bình mỗi tháng 1 lần vào chiều thứ Bảy

Nhiệm kỳ : Nhiệm kỳ của ủy viên là từ tháng 2 – 2016 đến tháng 1 – 2018, khoảng 2 năm

Đề tài : Sự thu hút của Yamato do các cư dân ngoại quốc lên tiếng nói

Nội dung : Các cư dân ngoại quốc suy nghĩ đến những việc có thể làm cho khu vực, và xem xét đến việc thực hiện có liên quan đến các hoạt động thực tế.

Sĩ số : Khoảng 15 người

Đăng ký : Xin hãy đăng ký đến Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato ở trên.

Xin nhận ghi danh theo trình tự ưu tiên đến trước.



Bạn có biết FM Yamato 77.7 Chương trình Radio 「Radio đa văn hóa」 ?

「たぶんカラジオ」を知っていますか？

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa, mỗi tuần 3 lần có phát thanh 「Radio đa văn hóa」 chương trình cung cấp các thông báo từ Tòa Thị Chánh và Hiệp Hội bằng các thứ tiếng. Thứ Hai là tiếng Tây Ban Nha, thứ Tư là tiếng Anh, thứ Sáu là tiếng Phi. Thời gian là khoảng 4 giờ 40 chiều. Xin hãy nhất định đón nghe !



Thông báo về việc đóng cửa nghỉ vào thứ Bảy

どうへいちょう
土曜閉庁のおしらせ

Hiệp Hội Quốc Tế Hóa, từ tháng 1 năm 2016, vào thứ Bảy tuần thứ 1 và thứ 3, sẽ đóng cửa nghỉ. Theo đó, ngày mở cửa hoạt động là từ thứ Hai đến thứ Sáu, từ 8 giờ 30 sáng đến 5 giờ chiều.(Ngày Lễ sẽ nghỉ)